

BARTOLOMEO TROMBONCINO:  
CHE DEBB'IO FAR? CHE MI CONSIGLI, AMORE?

from

Ottavio Petrucci: Frottola Libro Settimo, 1507  
Tenori e Contrabassi intabulati... Francisci Bossinensis... 1509  
and  
Andrea Antico de Montona: Canzoni novi... 1510



*Edited by Andreas Stenberg, 2020*

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

# Che debb'io far? Che mi consigli, Amore?

Ottavio Petrucci: Frottole Libro Septimo. 1507

Diplomatic edition

Francesco Petrarca

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

[Cantus]

Altus

Tenor

Bassus

Che debb'io far? che mi con - sigli, A - mo - re

Che debb'io far? Che mi con - sigli, A - mo - re

Che debb'io far? Che mi consigli, A - mo-re

Che debb'io far? Che mi consigli, A - mo-re

12

di mo - ri - re, Et (h)ò tar - da - to più ch'i' non vor - re - i. Ma-don-na è morta, et

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

25

(h)à se - co il mio co - - re; Et vo-len - dol se - gui-re, In - ter-rom - per con -

37

ven quest(i) an - ni re - i, Per-ché mai ve-der le - i Di qua non spe-ro,

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

51

e(t) l'a - spettar m'è no - ia. Po - scia ch(e)' og - ni mia gio - ia

66

Per lo suo di-par - ti - re in pianto è vol-ta, (E) og - ni dol - cez-za de mia

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

80

vi-ta è tol - ta.

Amor, tu'l senti ond'io teco mi doglio,  
Quant'e'l danno aspro et grave;  
Et so che del mio mal ti pesa et dole  
Anzi del nostro, perch'ad uno scoglio

Haven rotto la nave  
Et in un pUnto ne e scurato il sole  
Qual ingegno a parole  
Poria aguagliare il mio doglioso stato?

Ai orbo mondo, ingrato  
Gran cagion hai dover pianger meco,  
Che quel bel ch'era in te, perduto hai seco.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

# Che debb'io far? Che mi consigli, Amore?

Ottavio Petrucci: Frottole Libro Septimo. 1507

Practical edition

Francesco Petrarca

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

The musical score consists of four staves of music. The top three staves are in treble clef and 3/2 time, while the bottom staff is in bass clef and 3/2 time. The lyrics are written below the notes in a single language. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, and rests. The lyrics are as follows:

1. Che debb'io far? che mi consigli, A - mo - re? Tempo è ben di mo - ri-re, Et

2. Che debb'io far? Che mi con - sigli, A - mo - re

3. Che debb'io far? Che mi con - sigli, A-mo-re

4. Che debb'io far? Che mi con - sigli, A - mo - re

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

Musical score for measures 7-12. The music is in common time (indicated by '3') and consists of four staves. The vocal line (top staff) continues the lyrics: '(h)ò tar - da-to più ch'i non vor-re - i. Madonna è morta, et (h)à seco il mio co - re; Et'. The basso continuo staff (bottom staff) provides harmonic support. Measure 12 ends with a repeat sign and a new section of music begins.

Musical score for measures 13-18. The music continues in common time (indicated by '3'). The vocal line (top staff) begins with 'vo-len-dol se - guire, In - terrom-per conven quest(i) an - ni re - i, Perché mai ve der le - i Di'. The basso continuo staff (bottom staff) provides harmonic support. Measure 18 ends with a final cadence.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

Musical score for two voices and basso continuo, featuring four staves of music with lyrics in Italian. The score consists of two systems of music. The first system starts at measure 19 and includes lyrics: "qua non spe-ro, e(t) l'a - spettar m'è no - ia. Po - scia ch(e)' og-ni mia gio -". The second system starts at measure 27 and includes lyrics: "- ia Per lo suo di-par - ti - re in pianto è vol-ta, (E) og - ni dol - cezza de mia". The music is written in common time, with various clefs (G, F, C) and key signatures (one flat, one sharp). The basso continuo part is shown in the bottom staff.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

35

vi-ta è tol - ta.

Amor, tu'l senti ond'io teco mi doglio,  
Quant'e'l danno aspro et grave;  
Et so che del mio mal ti pesa et dole  
Anzi del nostro, perch'ad uno scoglio  
Haven rotto la nave  
Et in un pUnto ne e scurato il sole  
Qual ingegno a parole  
Poria aguagliare il mio doglioso stato?  
Ai orbo mondo, ingrato  
Gran cagion hai dover pianger meco,  
Che quel bel ch'era in te, perduto hai seco.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

## Che debb'io far? Che me consegli, Amore?

Ottavio Petrucci: Tenori e Contrabassi Intabulati... Libro primo, 1509

Diplomatic edition

[Italian tablature]

Francesco Petrarca

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

La uoce del  
sopran al secon  
do tasto del  
canto

Italian tablature for the soprano part:

Staff 1:  
0 2 0 1 3 0 2 3 2 2 3 2 3 1 0 2 3 0 4

Staff 2:  
3 0 2 3 2 3 0 2 3 2 3 1 0 2 3 0 4

Italian tablature for the second part:

Staff 1:  
2 2. 4 0 3 0 2 3 2 3 0 2 0 2 0 5 0 2 0 2 0 2 3 2 2 3 2 3 0 2 3 2 3

Staff 2:  
0 0 3 0 2 3 2 3 0 2 3 2 3 1 0 2 0 2 0 2 0 2 3 2 2 3 2 3 0 2 3 2 3

Italian tablature for the final part:

Staff 1:  
2 2 0 2 3 2 3 1 0 2 0 1 3 0 4 0 2 2 4 0 3 0 2 3 2 3 0 2 3 2 3 1 0 2 0 2 0 2

Staff 2:  
2 2 0 2 3 2 3 1 0 2 0 1 3 0 4 0 2 0 2 4 0 3 0 2 3 2 3 0 2 3 2 3 1 0 2 0 2 0 2

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

i, Perché mai veder le - i Di qua non spero, et l'aspet-tarm'è no - ia. Poscia ch(e)'ogni mia gio -

ia Per lo suo di par - ti - re in pianto è vol - ta, (E) og - ni dolcez - za de mia vita è tolta. (E) og -

ni dolcez - za de mia vita è tol - ta.

Amor, tu'l senti ond'io teco mi doglio,  
Quanto e il danno aspro et grave;  
Et so che del mio mal ti pesa et dole  
Anzi del nostro, perch'ad uno scoglio

Haven rotto la nave  
Et in un pUnto ne e obscurato il sole  
Qual ingegno a parole  
Poria aguagliar il mio doglioso stato?

Ai orbo mondo, ingrato  
Gran cagion hai never pianger meco,  
Che quel bel che era in te, perduto hai seco.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

## Che debb'io far? Che me consegli, Amore?

Ottavio Petrucci: Tenori e Contrabassi Intabulati... Libro primo, 1509

Semi-diplomatical edition

Francesco Petrarca

French tablature

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

French tablature for the first section of the song. The music is in common time, with a key signature of one flat. The tablature consists of two sets of five horizontal lines, each representing a string. The bottom set of lines has a 'd' at the top and an 'a' at the bottom. The top set of lines has an 'r' at the top and an 'a' at the bottom. The lyrics are written below the tablature, with vertical arrows indicating the pitch for each note. The notes are represented by small diamonds on the lines.

Francesco Petrarca lyrics:

Che debb'io far? che mi con-si - gli, Amo - - re?  
Tem - po è ben di mo -

French tablature for the second section of the song. The music is in common time, with a key signature of one flat. The tablature consists of two sets of five horizontal lines, each representing a string. The bottom set of lines has a 'd' at the top and an 'a' at the bottom. The top set of lines has an 'r' at the top and an 'a' at the bottom. The lyrics are written below the tablature, with vertical arrows indicating the pitch for each note. The notes are represented by small diamonds on the lines.

Francesco Petrarca lyrics:

ri-re, Et (h)ò tar-da - to più ch'i' non vor - rei. Ma-donna è morta, et (h)à se-co il mio

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

The image displays three staves of musical notation, likely for a lute or similar instrument, with lyrics in Italian and tablature below each staff.

**Staff 1:**

- Lyrics: co - - re; Et vol-en-dol se - guire, In - terromper con - ven quest(i) an - ni re -
- Tablature: r-r-a-r d-b a-d-b a-b-d-a-e a-a d-a-r-d-r d-a d-b a-r-a-r

**Staff 2:**

- Lyrics: i, Perché mai veder le - i Di qua non spero, et l'aspettar m'è no ia. Poscia ch(e)'ogni mia gio -
- Tablature: a-b-a r-a-r a-a f-a a-r-a d-r-a r-d-r d-b-a-d r-d-r

**Staff 3:**

- Lyrics: ia Per lo suo di-par - ti - re in pianto è vol - ta, (E) og-ni dolcez - za de mia vita è tolta. (E) og -
- Tablature: d-d a-e a-d-b-d a-r-a r-a a-b-d-r-d-r d-a r-a-r a-a d-a-b-d a

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

Musical notation for a vocal part with lyrics and a basso continuo staff. The vocal part uses a soprano C-clef, common time, and a key signature of one sharp. The lyrics are:

ni dolcez - za de mia vita è tol - ta.  
 ↓ ↓ ↓. ↓ . ↓ . .

The basso continuo staff consists of three staves below the vocal staff, showing notes and continuo markings.

Amor, tu'l senti ond'io teco mi doglio,  
 Quanto e il danno aspro et grave;  
 Et so che del mio mal ti pesa et dole  
 Anzi del nostro, perch'ad uno scoglio

Haven rotto la nave  
 Et in un pUnto ne e obscurato il sole  
 Qual ingegno a parole  
 Poria aguagliar il mio doglioso stato?

Ai orbo mondo, ingrato  
 Gran cagion hai never pianger meco,  
 Che quel bel che era in te, perduto hai seco.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

## Che debb'io far? Che me consegli, Amore?

Ottavio Petrucci: Tenori e Contrabassi Intabulati... Libro primo, 1509

Francesco Petrarca

Raw transcript

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

The musical score consists of three staves of music in common time (indicated by '2'). The first staff starts with a treble clef, the second with an alto clef, and the third with a bass clef. The lyrics are written below the notes, corresponding to the vocal parts. The music features various note values (eighth and sixteenth notes) and rests. The lyrics are as follows:

Francesco Petrarca lyrics:

Che debb'io far? che mi con-si - gli, A-mo - re?  
Tem - po è ben di mo -

Ottavio Petrucci lyrics:

ri - re, Et (h)ò tar-da - to più ch'i' non vor - - rei. Ma-donna è morta, et (h)à se-co il mio

Modern lyrics:

co - - re; Et vo-len-dol se - gui-re, In - terromper con - ven quest(i) an - ni re -

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

A musical score for a vocal piece, likely for four voices or instruments. The score consists of four staves of music, each with a treble clef and a key signature of one flat. The time signature varies between common time (indicated by a 'C') and 8/8 time (indicated by an '8'). The lyrics are written below the music, corresponding to the notes. The lyrics are in Italian and include:

i, Per-ché mai ve-der le - i Di qua non spero, et l'a-spet-tar m'è no - - ia. Po-scia ch(e)'og-

ni mia gio - ia Per lo suo di-par - ti - re in pianto è vol - ta, (E) og - ni dol-cez - za de

mia vi-ta è tol - ta. (E) og - ni dol-cez - za de mia vi-ta è tol - ta.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

Amor, tu'l senti ond'io teco mi doglio,  
Quant'e'l daMno aspro et grave;  
Et so che del mio mal ti pesa et dole  
Anzi del nostro, perch'ad uno scoglio  
Haven rotto la nave  
Et in un pUnto ne e scurato il sole  
Qual ingegno a parole  
Poria aguagliare il mio doglioso stato?  
Ai orbo mondo, ingrato  
Gran cagion hai dover pianger meco,  
Che quel bel ch'era in te, perduto hai seco.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

## Che debb'io far? che mi consegli, Amore?

**Andrea Antico: Canzoni nove con alcune scelte ..., Roma 1510**

Diplomatic edition

Francesco Petrarca

B[artolomeo].T[romboncino].

Edit. A.S.

[Cantus]

Altus

Tenor

Bassus

Che debb'io far?

Che debb'io far?

Che debb'io far?

Che debb'io far?

12

di mo - ri - re, Et (h)ò tar - da - to più ch'i' non vor - - rei. Ma-don-na è morta, et

Bassus

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

25

(h)à se - co il mio co - - re; Et vo - len - dol se - gui-re, In - ter-rom - per con -

37

ven que - st(i) an - ni rei, Per-ché mai ve - der lei Di qua non spero, et l'aspes - tar m'è

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

51

no - ia. Po-scia ch(e)'ogni mia gio - ia Per lo suo di-par - ti - re in pian - to è vol - ta,

66

(E) og - ni dol-cez - za de mi-a vi-ta è tol-ta.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

80

Musical notation for three staves, numbered 80. The notation uses square neumes on four-line staves. The first staff starts with a bass clef, the second with a soprano clef, and the third with a bass clef. The music consists of four measures per staff, with the last measure of each staff ending with a double bar line.

Amor, tu'l senti ond'io teco mi doglio,  
Quant'e'l danno aspro et grave;  
Et so che del mio mal ti pesa et dole  
Anzi del nostro, perch'ad uno scoglio

Haven rotto la nave  
Et in un pUnto ne e scurato il sole  
Qual ingegno a parole  
Poria aguagliare il mio doglioso stato?

Ai orbo mondo, ingrato  
Gran cagion hai dover pianger meco,  
Che quel bel ch'era in te, perduto hai seco.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

## Che debb'io far? Che me consegli, Amore? Andrea Antico: Canzoni nove con alcune scelte ..., Roma 1510

Practical edition

Francesco Petrarca

B[artolomeo].T[rombokino].

Edited by Andreas Stenberg

The musical score consists of four staves of music. The top staff is in treble clef, 3/4 time, and has lyrics: "Che debb'io far? che mi consi-gli, A - mo - re? Tem-po è ben di mo - ri-re, Et". The second staff is also in treble clef, 3/4 time, and has lyrics: "Che debbio far". The third staff is in treble clef, 3/4 time, and has lyrics: "Che debbio far". The bottom staff is in bass clef, 3/4 time, and has lyrics: "Che deb - bio far". The music includes various note values like eighth and sixteenth notes, and rests. There are also dynamic markings such as forte (f) and piano (p).

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

Musical score for system 1, measures 7-12. The score consists of four staves. The top staff uses a treble clef, the second staff an alto clef, the third staff a tenor clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is one flat. Measure 7 starts with a dotted half note followed by eighth notes. Measure 8 starts with a quarter note followed by eighth notes. Measure 9 starts with a quarter note followed by eighth notes. Measure 10 starts with a quarter note followed by eighth notes. Measure 11 starts with a quarter note followed by eighth notes. Measure 12 starts with a quarter note followed by eighth notes. The lyrics are as follows:

(h)ò tar - da - to più ch'i non vor - rei. Madonna è morta, et (h)à seco il mio co - re; Et

Musical score for system 2, measures 13-18. The score consists of four staves. The top staff uses a treble clef, the second staff an alto clef, the third staff a tenor clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature changes to one sharp. Measure 13 starts with a quarter note followed by eighth notes. Measure 14 starts with a quarter note followed by eighth notes. Measure 15 starts with a quarter note followed by eighth notes. Measure 16 starts with a quarter note followed by eighth notes. Measure 17 starts with a quarter note followed by eighth notes. Measure 18 starts with a quarter note followed by eighth notes. The lyrics are as follows:

volendol se - guire, In - terrom - per conven que - st(i) an - ni rei, Perché mai veder lei Di

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

19

qua non spero, et l'aspettar m'è no - ia. Poscia ch(e)'ogni mia gio - ia Per lo suo di-par - ti - re in

27

pianto è vol - ta, (E) og - ni dolcez - za de mia vi - ta è tol - ta. [(E) og - ni dol - cez - za de

The musical score consists of two staves of music. The top staff is for two voices (Soprano and Alto/Tenor) and the bottom staff is for the basso continuo. The music is in common time, with a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes. Measure 19 starts with a soprano note followed by an alto note. Measure 27 starts with a soprano note followed by an alto note. The basso continuo staff shows sustained notes and some rhythmic patterns.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

35

mia vita è tol - ta.]

Amor, tu'l senti ond'io teco mi doglio,  
Quant'e'l daMno aspro et grave;  
Et so che del mio mal ti pesa et dole  
Anzi del nostro, perch'ad uno scoglio  
Haven rotto la nave  
Et in un pUnto ne e scurato il sole  
Qual ingegno a parole  
Poria aguagliare il mio doglioso stato?  
Ai orbo mondo, ingrato  
Gran cagion hai dover pianger meco,  
Che quel bel ch'era in te, perduto hai seco.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

What must I do? What do you counsel, Love?  
The time has truly come to die,  
and I have lingered longer than I wish.  
My lady is dead, and my heart with her:  
and if I wish to follow,  
I must interrupt this cruel life,  
since I have no more hope  
of seeing her here, and waiting galls me.  
Now all my joy  
has turned to weeping at her going,  
all sweetness has been taken from my life.

Love, you feel how deep and bitter  
is this loss, where I grieve with you:  
and know the weight and pain of my ill,  
or rather ours, because a reef  
has shattered the vessel,  
and in a moment our sun is darkened.  
What ingenuity with words  
could express my grievous state?  
Ah, blind, thankless world,  
you've good reason to weep with me,  
since what was beautiful in you is lost with her.

Translation © Copyright 2002 A. S. Kline, All Rights Reserved

<https://www.poetryintranslation.com/PITBR/Italian/PetrarchCanzoniere245-305.php>

This translation may be freely reproduced, stored and transmitted, electronically or otherwise, for any non-commercial purpose.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

### Comments:

Bartolomeo Tromboncini's frottola setting to Francisco Petrarca's Canzone in morte de Laura (canz. CCLXVIII) is transmitted in early prints in three instances: Ottavio Petrucci: "Frottole Libro settimo" 1507, Francisco Bossinensis arrangement for solo-voice and lute also printed by Petrucci in the collection "Tenori e Contrabassi intabulati... Libro Primo" 1509 and Andrea Antico de Montona: "Canzoni Novi" 1510.

The four-part versions printed by Ottavio Petrucci and Andrea Antico are, apart from some minor notational differences, identical musically. The text's of the lyrics differ also only in minor orthographical detail. In both prints, as in the Petrucci print with Francisco Bossinensis arrangements for solo voice and lute, the first of Petrarchas Stanzas only is underlaid the Canto-voice. The second stanza is printed separately after the music. The rest of the stanzas of Petrarchas Canzone are not transmitted in these prints.

There is, though, one major difference between the four-part versions. Whereas the Antico print aligns the whole of the seventh line of the first stanza to the corresponding phrase of the canto, the Petrucci print splits this line on two phrases, moving the last four lines of the stanza one phrase towards the end of the music. The Antico print leaves the last phrase of music without text whereas the last line of the first stanza is aligned to the last phrase in the Petrucci print. Bossinensis setting also leaves the seventh line in its entirety to the corresponding phrase but reprint the last line beneath the last phrase. This distribution of the lines also seems logical as the last phrase is a variant of the previous phrase repeating the opening motive of this phrase on fourth higher but ending on an almost identical melodic cadence. Though a more elaborate analysis of the music is outside the scope of these comments the following can be noted: The Frottola opens with an opening section of three phrases setting the first three lines of the Stanza. This section, though written out in the notation, is repeated almost verbatim but now to lines 4 - 6 of the stanza. The following five lines are then set to their own music though there are references to the opening section in the use of several melodic motives. Finally, the last phrase of this second musical section is repeated, as described above, with slight variations (the opening motive transposed forcing some differences in the contrapunctual behaviour of the lower voices and in harmony and some rhythmic variations in the melodic cadence).

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

## Table of Contents

<b>Ottavio Petrucci: Frottole libro settima, 1507</b>	<b>2</b>
<i>Diplomatical edition</i>	2
<i>Practical edition</i>	6
<b>Ottavio Petrucci: Tenori e Contrabassi Intabulati... Libro Primo, Francisco Bossinensis, 1509</b>	<b>10</b>
<i>Diplomatical edition (Italian tablature)</i>	10
<i>Semi-diplomatical edition (French tablature)</i>	12
<i>Raw transcript</i>	15
<b>Andrea Antico de Montona: Canzoni Novi... 1510</b>	<b>18</b>
<i>Diplomatical edition</i>	18
<i>Practical edition</i>	22
<b>English translation by S.Kline</b>	<b>26</b>
<b>Comments</b>	<b>27</b>